

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0590

Domenica 27.09.2009

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI NELLA REPUBBLICA CECA (26-28 SETTEMBRE 2009) (VII)

• RECITA DELL'ANGELUS NELLA SPIANATA ACCANTO ALL'AEROPORTO DI BRNO

PRIMA DELL'ANGELUS DOPO L'ANGELUS

Al termine della Santa Messa nella spianata accanto all'Aeroporto di Brno, il Santo Padre guida la recita dell'Angelus con i fedeli presenti. Queste le parole del Papa nell'introdurre la preghiera mariana:

PRIMA DELL'ANGELUS

Cari fratelli e sorelle!

Siamo giunti al termine di questa solenne Celebrazione e l'ora del mezzogiorno ci invita alla preghiera dell'*Angelus*. Sono lieto di recitarla qui, nel cuore della Moravia, regione fraternamente unita alla Boemia, terra segnata da molti secoli di fede cristiana, che richiama all'origine la coraggiosa missione dei santi Cirillo e Metodio.

Quando, venti anni or sono, Giovanni Paolo II decise di visitare l'Europa centrale ed orientale dopo la caduta del totalitarismo comunista, volle cominciare il suo viaggio pastorale da Velehrad, centro dei famosi Congressi unionistici precursori dell'ecumenismo tra i popoli slavi, e conosciuto in tutto il mondo cristiano. Voi ricordate inoltre un'altra sua visita, quella del 1995 a Svatý Kopeček, presso Olomouc, con l'indimenticabile incontro con i giovani. Vorrei idealmente riprendere l'insegnamento di questo mio venerato Predecessore e invitarvi a mantenervi fedeli alla vostra vocazione cristiana e al Vangelo per costruire insieme un avvenire di solidarietà e di pace.

La Moravia è terra ricca di santuari mariani, che folle di pellegrini visitano durante tutto l'anno. In questo momento vorrei recarmi in ideale pellegrinaggio presso la montagna boscosa di Hostýn, dove venerate la Madonna come vostra Protettrice. Maria tenga desta la fede di tutti voi, la fede alimentata anche da numerose tradizioni popolari che affondano le loro radici nel passato, ma che giustamente voi avete cura di conservare perché non venga meno il calore della convivenza familiare nei villaggi e nelle città. A volte si costata, con una certa nostalgia, che il ritmo della vita moderna tende a cancellare alcune tracce di un passato ricco di fede. E'

importante invece non perdere di vista l'ideale che le usanze tradizionali esprimevano, e soprattutto va mantenuto il patrimonio spirituale ereditato dai vostri antenati, per custodirlo ed anzi renderlo rispondente alle esigenze dei tempi presenti. Vi aiuti in questo la Vergine Maria, alla quale rinnovo l'affidamento della vostra Chiesa e dell'intera Nazione ceca.

Angelus Domini...

[Milí bratři, milé sestry!]

Bližíme se ke konci tohoto slavnostního obřadu a polední čas nás zve k modlitbě Anděl Páně. Jsem rád, že se ji mohu pomodlit zde, v srdci Moravy, v krajině bratrsky sjednocené s Čechami, v zemi vyznačující se po mnoha staletí křesťanskou vírou připomínající počátky odvážné mise svatých Cyrila a Metoděje.

Je tomu nyní už 20 let, kdy se Jan Pavel II. rozhodl navštívit střední a východní Evropu po pádu totalitního komunistického režimu. Chtěl začít svou pastýřskou cestu na Velehradě, v centru slavných unionistických kongresů jako předchůdců ekumenismu mezi slovanskými národy, známém v celém křesťanském světě. Kromě toho si pamatujete na jinou jeho návštěvu: v roce 1995 na Svatém Kopečku u Olomouce s nezapomenutelným setkáním s mládeží. Chtěl bych myšlenkově navázat na učení svého ctihodného předchůdce a vyzvat vás, abyste zůstali věrni svému křesťanskému povolání a evangeliu, abychom společně vytvářeli budoucnost solidarity a míru.

Morava je země bohatá na mariánská poutní místa, která zástupy věřících navštěvují během celého roku. V tomto okamžiku se chci v myšlenkách odebrat na pout' na zalesněný vrch Hostýn, kde uctíváte Madonu jako svou ochránkyni. Panna Maria at' udržuje bdělou víru vás všech, víru živenou také četnými lidovými tradicemi s kořeny v minulosti, tradicemi, které se však vy správně snažíte uchovat, aby nezaniklo vroucí rodinné soužití v obcích a městech. Občas s jistou nostalgií zjistíme, že rytmus moderního života má snahu setřít některé stopy minulosti bohaté na víru. Je důležité naopak neztratit ze zřetele ideál, který vyjadřovaly tradiční zvyky, a především by mělo být udržováno duchovní dědictví vašich předků, aby bylo nejen zachováno, ale aby i odpovídalo potřebám dnešní doby. V tom vám pomáhej Panna Maria, do jejíž ochrany znovu svěřuji vaši církve a celý český národ.

Anděl Páně...]

[Dear Brothers and Sisters,

We have come to the end of this solemn celebration, and the midday hour invites us to pray the Angelus. I am pleased to do so here, in the heart of Moravia, Bohemia's sister territory, a land marked for many centuries by the Christian faith, a land that reminds us of the courageous mission of Saints Cyril and Methodius.

Twenty years ago, when Pope John Paul II decided to visit Central and Eastern Europe after the fall of Communist totalitarianism, he chose to begin his pastoral journey in Velehrad, the place where the famous Unionist Congresses were held, those precursors of ecumenism among the Slav peoples, a place known throughout the Christian world. I am sure you also remember another of his visits, in 1995, when he went to Svatý Kopeček near Olomouc for an unforgettable meeting with young people. I should like to make my own the ideas put forward by my venerable predecessor, as I invite you to remain faithful to your Christian vocation and to the Gospel, so as to build together a future of solidarity and peace.

Moravia is blessed with a number of Marian shrines that are visited by crowds of pilgrims throughout the year. At this moment I should like to make a pilgrimage in spirit to the mountainous forest shrine of Hostýn, where you venerate the Blessed Virgin Mary as your protectress. May Mary keep the flame of faith alive in all of you, a faith that is nourished by traditions of popular piety with deep roots in the past, which you rightly take care to maintain, so that the warmth of family conviviality in villages and towns may not be lost. At times one cannot help noticing, with a certain nostalgia, that the pace of modern life tends to diminish some elements of a rich heritage of faith. Yet it is important not to lose sight of the ideal expressed by traditional customs, and above all to maintain the spiritual patrimony inherited from your forebears, to guard it and to make it answer to the needs of the present day. May the Virgin Mary assist you in this, as we renew the entrustment to her of your Church and of the entire Czech nation.

Angelus Domini ...]

DOPO L'ANGELUS

Infine, il Papa rivolge il Suo saluto ai numerosi fedeli presenti, provenienti, oltre che dalla Moravia, anche dalle vicine diocesi della Slovacchia, della Polonia, dell'Austria e della Germania:

S láskou pozdravujem pútnikov z blízkeho Slovenska. Drahí bratia a sestry, dnešné Božie slovo nás pobáda, aby sme v Ježišovi Kristovi uznali našu jedinú nádej. Pozyvám vás, aby ste boli vo svete vernými svedkami tejto zvesti. Zo srdca žehnám vás i vaše rodiny vo vlasti. S týmto želaním vás žehnám. Pochválený buď Ježiš Kristus!

[Con affetto do il benvenuto ai pellegrini provenienti dalla vicina Slovacchia. Cari fratelli e sorelle, l'odierna Parola di Dio ci esorta a riconoscere Gesù Cristo come nostra unica speranza. Vi invito ad essere nel mondo testimoni fedeli di questo annuncio. Di cuore benedico voi e le vostre famiglie in Patria. Sia lodato Gesù Cristo!]

[I warmly welcome the pilgrims who have come from neighbouring Slovakia. Dear brothers and sisters, today's Liturgy of the Word challenges us to recognize Jesus Christ as our one hope. I invite you to bear faithful witness to this message before the world. From my heart I bless you and your families at home. May Jesus Christ be praised!]

Serdecznie pozdrawiam Polaków biorących udział w tej Eucharystii. Dziękuję za Waszą obecność i duchowe wsparcie. Niech spotkanie z Papieżem we wspólnocie Kościoła, który jest w Czechach, przyniesie owoce wiary i miłości w waszych sercach. Niech Bóg wam błogosławi.

[Saluto cordialmente i polacchi che prendono parte a quest'Eucaristia. Vi ringrazio per la vostra presenza e per il sostegno spirituale. L'incontro del Papa con la Chiesa che è nella Repubblica Ceca porti abbondanti frutti di fede e di amore nei vostri cuori. Dio vi benedica!]

[I extend cordial greetings to the Poles taking part in this Mass. I thank you for coming, and for the support of your prayers. May the Pope's pastoral visit to the Church in the Czech Republic bear abundant fruits of faith and love in your hearts. May God bless you!]

Von Herzen grüße ich die Pilger aus Deutschland und aus Österreich. Ich freue mich über euer Kommen, über euer Mitbeten und Mitfeiern mit den Brüdern und Schwestern hier in Tschechien. Noch mehr als alle nachbarschaftlichen Bande ist es der Glaube an Jesus Christus, der uns zusammenführt und eint. Und heute braucht es besonders unser gemeinschaftliches Zeugnis, um neu und kraftvoll die Botschaft des Heils zu verkünden: den gekreuzigten und auferstandenen Herrn – Jesus Christus, die Hoffnung der Menschheit! Die Erfahrung, daß Christus seine Freunde nicht allein läßt, sondern ihnen hilft, damit sie glücklich leben können, darf uns nicht kalt und gleichgültig lassen gegenüber unseren Mitmenschen, die auf der Suche nach Wahrheit und Liebe sind und sich nach dem wirklichen Leben sehnen. Zeigen wir ihnen den Weg zu Jesus Christus, der das Leben in Fülle schenkt. Mit Freude wollen wir Tag für Tag aus unserem Glauben und unserer Hoffnung leben und am Aufbau einer Gesellschaft mitarbeiten, die auf den Werten des Guten, der Gerechtigkeit und Brüderlichkeit, auf der Liebe zu Gott und dem Nächsten gründet. Dazu schenke der Herr uns seinen Segen.

[Saluto di cuore i pellegrini provenienti dalla Germania e dall'Austria. Sono lieto della vostra presenza, del vostro pregare e celebrare insieme con i fratelli e le sorelle qui nella Repubblica Ceca. È la fede in Gesù Cristo, che, ancora di più di tutti i legami di vicinato, ci ricongiunge e ci unisce. E oggi è necessaria in modo particolare la nostra comune testimonianza per proclamare di nuovo e con forza l'annuncio di salvezza: il Signore crocifisso e risorto – Gesù Cristo, Speranza dell'umanità! L'esperienza che Cristo non lascia soli i suoi amici, ma li aiuta perché possano vivere felicemente, non deve lasciarci indifferenti nei confronti del nostro prossimo che cerca verità e amore e anela la vita vera. Mostriamo loro la via verso Gesù Cristo che dona la vita in abbondanza. Con gioia vogliamo vivere giorno per giorno la nostra fede e speranza, collaborando a costruire una società fondata sui valori del bene, della giustizia e della fraternità, sull'amore verso Dio e il prossimo. Per questo, Dio ci dia la Sua benedizione.]

[I extend heartfelt greetings to the pilgrims from Germany and Austria. I am glad that you have come here to pray and to celebrate alongside your brothers and sisters in the Czech Republic. Even more than the bonds of neighbourliness, it is faith in Jesus Christ that brings us together and unites us. And today our common witness is more necessary than ever, if we are to proclaim in new and powerful ways the message of salvation: the crucified and risen Lord – Jesus Christ, the hope of humanity! The experience that Christ does not abandon his friends, but helps them to live lives of happiness, must not leave us cold and indifferent towards our fellow men and women who are seeking truth and love and longing for true life. Let us show them the way to Jesus Christ, who gives us life in its fullness. With joy we seek to live day by day from our faith and our hope and we work together in building up a society on the foundations of goodness, justice and fraternity, on love of God and neighbour. May God bless our endeavours.]

Moji milovaní, je pro mě velikou radostí být dnes s vámi zde v Brně, v srdci Moravy. Zdravím také všechny, kteří jsou s námi spojeni sdělovacími prostředky. S láskou pamatuji i na starší osoby, na trpící a na nemocné. Prosím vás všechny o vzpomínku v modlitbě, tak jako já vás ujišťuji svou duchovní blízkostí. Necht' vás všemohoucí Bůh zahrne hojnými nebeskými milostmi a požehnáním!

[Miei cari, è per me una grande gioia essere oggi qui con voi, a Brno, nel cuore della Moravia. Saluto anche quanti sono collegati con noi attraverso i mezzi di comunicazione. In particolare, il mio affettuoso pensiero va alle persone anziane, ai sofferenti e ai malati. Chiedo un ricordo nella preghiera, così come assicuro a voi la mia vicinanza spirituale. Che Dio Onnipotente vi conceda abbondanti grazie celesti e benedizioni.]

[Dear friends, it is a great joy for me to be here with you in Brno, in the heart of Moravia. I also greet those who are following our celebration through the media. In a particular way, I think with affection of the elderly, the suffering and the sick. I ask you to remember me in your prayers, just as I assure you of my own spiritual closeness. May Almighty God grant you abundant heavenly graces and blessings.]

[01370-XX.01] [Testo originale: Plurilingue]

Al termine, il Papa si trasferisce in auto all'aeroporto Tuřany di Brno da dove si imbarca per rientrare a Praga. L'arrivo all'aeroporto di Stará Ruzyně è previsto per le ore 13.20. Quindi il Santo Padre rientra in auto alla Nunziatura Apostolica di Praga dove pranza con i Membri del Seguito Papale.

[B0590-XX.01]
